

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

International Centre for Performance Studies

presente

La Conférence Internationale annuelle de Tanger

<http://icpsresearch.blogspot.com/2007/12/welcome.html>

Conférences
Performances artistiques
Expositions
Concerts
Théâtre
Littérature
Documentaires...

"...Performing the city, reorienting the Beats, and negotiating the future"

Programme
des
Conférenciers

À la mémoire de:

Joe McPhillips (décédé le 11 juin 2007) ami des Beats, directeur de l'Ecole Américaine de Tanger.
Abdellah Jbilou (décédé le 31 octobre 2007) écrivain tangérois, critique littéraire et traducteur de Mohamed Choukri en espagnol.

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

Sommaire des Conférences & Agenda Public

Conférence *Borders, Beats and Beyond...*

Vendredi 16 Mai 2008

14: 15/16: 00 Séance Plénière

16: 30/17: 30 Discours d'ouverture, Dwight Reynolds

17: 30/18: 30 Discours d'ouverture, Mohammed Lammiri

Samedi 17 Mai 2008

09: 00/09: 45 Discours d'ouverture, Jonathan Curiel

10: 15/11: 00 Discours d'ouverture, Deborah Kapchan

11: 15/12: 45 Session 1| L'identité de Tanger

14: 15/16: 00 Session 2| "Paul Bowles Once Again"

16: 15/18: 15 Session 3| Tanger dans la Littérature espagnole

16: 15/17: 45 Session 4| Proust, Bowles et Choukri

Dimanche 18 Mai 2008

08: 45/09: 30 Discours d'ouverture, Andrew Hussey

10: 00/10: 45 Discours d'ouverture, Allen Hibbard

10: 45/12: 45 Session 5| Beats et *après Beats*

14: 15/16: 00 Session 6| Beats : de l'intérieur/ de l'extérieur

16: 15/17: 45 Session 7| Beats et Culture urbaine

18: 15/19: 15 Session 8| "Beckett IN/OUT of Tangier"

Lundi 19 Mai 2008

08: 30/09: 15 Discours d'ouverture, Susan Gilson Miller

09: 30/10: 45 Panel Session 9| Construire la *Ville Magique*

11: 00/12: 30 Session 10| Perspectives Postcoloniales

14: 15/15: 45 Session 11| Tanger entre deux...

15: 45/16: 45 Session 12| Le Récit de Tanger, la spécificité du lieu

Agenda Public *Bowles, Beats, Weston and Tangier*

Vendredi 16 Mai 2008

11: 00/13: 00 Rétrospective 'Le Tanger des Peintres' - *inauguration*

18: 30/19: 30 Installation 'Frecuencias' - *inauguration*

20: 00/22: 00 Carte Blanche à 'Randy Weston'

Samedi 17 Mai 2008

17: 30/19: 00 Documentaire

19: 30/20: 00 Lecture

21: 00/23: 00 Concert

Dimanche 18 Mai 2008

16: 00/17: 00 Documentaire

19: 00/20: 00 Théâtre

20: 15/21: 30 Documentaire

21: 00/23: 00 Concert

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

International Centre for Performance Studies

Presenta

Congreso internacional sobre la ciudad de Tánger

<http://icpsresearch.blogspot.com/2007/12/welcome.html>

Panel de ponencias

Representaciones artísticas

Exposiciones

Música

Teatro

Literatura

Documentales...

...Performing the city, reorienting the Beats, and negotiating the future

Agenda del
Congreso

In Memoriam :

Joe McPhillips (11 de Junio de 2007) amigo de los Beat, director de la American School of Tánger
Abdellah Jbilou (31 de October de, 2007) escritor tangerino, crítico y traductor de M. Chouckri al español.

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

Agenda del Congreso

Congreso *Borders, Beats and Beyond...*

Viernes, 16 de mayo de 2008

14: 15/16: 00 Sesión plenaria inaugural

16: 30/17: 30 Conferenciante invitado, Dwight Reynolds

17: 30/18: 30 Conferenciante invitado, Mohammed Lammiri

Sábado, 17 de mayo de 2008

09: 00/09: 45 Conferenciante invitado, Jonathan Curiel

10: 15/11: 00 Conferenciante invitada, Deborah Kapchan

11: 15/12: 45 1ª Sesión| La identidad de Tánger: pasado y futuro

14: 15/16: 00 2ª Sesión| "Paul Bowles, una vez más"

16: 15/18: 15 3ª Sesión| Tánger en la literatura española

16: 15/17: 45 4ª Sesión| Mezclando códigos: Proust, Bowles y Choukri

Domingo, 18 de mayo de 2008

08: 45/ 09:30 Conferenciante invitado, Andrew Hussey

10: 00/ 10:45 Conferenciante invitado, Allen Hibbard

10: 45/12: 45 5ª Sesión| Más allá de los Beat

14: 15/16: 00 6ª Sesión| Los Beat y la disidencia vista desde dentro y desde fuera

16: 15/17: 45 7ª Sesión| Los Beat y la cultura urbana

18: 15/19: 15 8ª Sesión| Beckett dentro y fuera de Tánger

Lunes 19, de mayo de 2008

08: 30/09: 15 Conferenciante invitada, Susan Gilson Miller

09: 30/10: 45 9ª Sesión| La construcción de la «ciudad mágica»

11: 00/12: 30 10ª Sesión| Perspectivas postcoloniales

14: 15/15: 45 11ª Sesión| La situación de Tánger entre dos lugares

15: 45/16: 45 12ª Sesión| Tánger y la especificidad del lugar: un cuento de Tánger

Agenda *Bowles, Beats, Weston and Tangier*

Viernes, 16 de mayo de 2008

11: 00/13: 00 Retrospectiva 'Le Tanger des Peintres'- *inauguración*

18: 30/19: 30 Instalación 'Frecuencias'- *inauguración*

20: 00/22: 00 Carte Blanche à 'Randy Weston'

Sábado, 17 de mayo de 2008

17: 30/19: 00 Documental

19: 30/20: 00 Lectura

21: 00/23: 00 Concierto

Domingo, 18 de mayo de 2008

16: 00/17: 00 Documental

19: 00/20: 00 Teatro

20: 15/21: 30 Documental

21: 00/23: 00 Concierto

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

International Centre for Performance Studies

presents

The Annual Tangier International Conference

<http://icpsresearch.blogspot.com/2007/12/welcome.html>

Panel session
Artistic performances
Exhibitions
Music
Theatre
Literature
Documentaries...

...Performing the city, reorienting the Beats, and negotiating the future

Program of
the
Lecturers

In Memoriam :

Joe McPhillips (d. June 11, 2007) a friend of the Beats and Headmaster, American School of Tangier
Abdellah Jbilou (d. October 31, 2007) Tangawi writer, literary critic & translator of Mohamed Choukri into Spanish

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

Summary of Conference & Public Agenda

Conference *Borders, Beats and Beyond...*

Friday May 16, 2008

14: 15/16: 00 Inaugural Plenary Meeting

16: 30/17: 30 Keynote Address, Dwight Reynolds

17: 30/18: 30 Keynote Address, Mohammed Lammiri

Saturday May 17, 2008

09: 00/09: 45 Keynote Address, Jonathan Curiel

10: 15/11: 00 Keynote Address, Deborah Kapchan

11: 15/12: 45 Panel Session 1| Tangier's identity: past & future

14: 15/16: 00 Panel Session 2| Discreet Appropriation: Paul Bowles Once Again

16: 15/18: 15 Panel Session 3| Tangier in spanish Literature

16: 15/17: 45 Panel Session 4| Mixing Codes: Proust, Bowles and Choukri

Sunday May 18, 2008

08: 45/09: 30 Keynote Address, Andrew Hussey

10: 00/10: 45 Keynote Address, Allen Hibbard

10: 45/12: 45 Panel Session 5| Beats and Beyond

14: 15/16: 00 Panel Session 6| Beat Dissent Seen from the Inside/Out

16: 15/17: 45 Panel Session 7| Cross-Performativity: Beats and Urban Culture

18: 15/19: 15 Panel Session 8| Beckett IN/OUT of Tangier

Monday May 19, 08

08: 30/09: 15 Keynote Address, Susan Gilson Miller

09: 30/10: 45 Panel Session 9| Constructing the 'Magic City'

11: 00/12: 30 Panel Session 10| Postcolonial Perspectives

14: 15/15: 45 Panel Session 11| The Location of Tangier Between two (POSTS)

15: 45/16: 45 Panel Session 12| Tangier and Site-Specificity, A Tale of Tangier

Public Agenda *Bowles, Beats, Weston and Tangier*

Friday May 16, 2008

11: 00/13: 00 Retrospective 'Le Tangier des Peintres' - *inauguration*

18: 30/19: 30 Exhibition 'Frecuencias' - *inauguration*

20: 00/22: 00 Wild Card 'Randy Weston'

Saturday May 17, 2008

17: 30/19: 00 Documentary

19: 30/20: 00 Reading

21: 00/23: 00 Musical Concert

Sunday May 18, 2008

16: 00/17: 00 Documentary

19: 00/20: 00 Theatre

20: 15/21: 30 Documentary

21: 00/23: 00 Concert

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

Conference Program

Friday May 16, 2008

10: 00/ 12: 00 Conference Registration, and welcome to local, visiting, and international Academics and Artists (Morocco, USA, Spain, Italy, Canada, Switzerland, Netherlands, Hungary, France, Germany, Great Britain, Turkey and others).

*

11:00/ 13:00 Inauguration of Site-Specific Performance "*Le Tanger des Peintres: Breakthrough to Grey Room*" (The performance reveals Tanger painting back, beginning with Mohammed Mrabet's ink)

CHELLAH Hotel

14: 00/ 16: 00 Inaugural Plenary Meeting

Main Conference Room: **Chair (Caroline Larba-Chaillou)**

Opening Speeches by:

Mustapha Bennouna	<i>President of Abdelmalek Essaâdi University, Tangier</i>
Gottfried Haas	<i>German Ambassador, Rabat</i>
Mitchell Cohn	<i>Cultural Attachee, American Embassy, Rabat</i>
Andrew Hussey	<i>Dean of the University of London Institute, Paris</i>
José Manuel Toledo Jordan	<i>Director, Instituto Cervantes, Tangier</i>
Wolfgang Meissner	<i>Goethe-Institut, Rabat/Casablanca</i>
José Manuel Goñi Pérez	<i>Representative of the University of Aberystwyth, UK</i>
Allen Hibbard	<i>Director of the Middle East Centre at MTSU, USA</i>
Khalid Amine	<i>President of the International Centre for Performance Studies</i>

16: 00/ 16: 15 Inaugural Reception in honor of the guest speakers of the conference and Inauguration of the Exhibition "*Migration*" from the Goethe Institute

16: 15/ 16: 45 Opening Keynote Address by Dwight Reynolds

(Senior Professor, University of California, Santa Barbara, USA)

Main Conference Room: **Chair (Barry Tharaud)**

17: 45/ 17: 45 Plenary Discussion

17: 00/ 17: 30 Keynote Address by Mohammed Lammi

(Senior Professor, Prominent Scholar of Moroccan / British studies, University Mohammed V, Rabat, Morocco)

Main Conference Room: **Chair (George Roberson)**

17: 30/ 17: 45 Plenary Discussion

17: 45/ 18: 15 Presentation and Signing of "*Le Tanger des Peintres*"

Tangier's Book of the Year by Sidi Mohamed El Yamlahi Ouazzani (Director of Tingis Edition)

CHELLAH Hotel

18: 30/ 19: 30 Inauguration of the Artistic Installation "*Frecuencias*" (Jaume Simó Sabater, Anna Malagrida, Mireya Massó y Ramón Mateos, Mohamed Elbaz)

CERVANTES Gallery

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

PUBLIC EVENT on Friday

11: 00/ 13: 00 Présentation de la Rétrospective '*Le Tanger des Peintres*' | *Retrospective 'Le Tanger des Peintres'*
Chellah Hotel

18: 30/ 19: 30 Inauguration de l'installation '*Frecuencias*' | *Exhibition Cervantes Gallery*
Exposition des artistes Jaume Simó Sabater, Anna Malagrida, Mireya Massó y Ramón Mateos, Mohamed Elbaz.

20: 00/ 22: 00 Carte Blanche à Randy Weston | *Wild Card 'Randy Weston'*
accompagné par Deborah Kapchan.
Complexe Dawliz

Saturday May 17, 2008

09: 00/ 09: 45 Keynote Address II by Jonathan Curiel

Main Conference Room: **Chair (Barry Tharaud)**

09: 45/ 10: 15 Discussion & Morning Coffee

10: 15/ 11: 00 Keynote Address III by Deborah Kapchan

(Senior Professor at NYU, USA)

Main Conference Room: **Chair (Khalid Amine)**

11: 00/ 11: 15 Discussion

11: 15/ 12: 45 Panel Session 1

Tangier's identity: past & future

Main Conference Room: **Chair (Deborah Kapchan)**

*

Abdellah Baida, (Ecole Normale Supérieure, Rabat)
"Tanger Comme Espace d'initiation à Travers les Romains de Souad Bahéchar"

Abdelilah El-Khalifi (Abdelmalek Essaâdi University)

"Tanger mis à nu dans Zoco Chico de Mohamed Choukri »

Ahmed Beroho (Writer, Tanger)

«Tanger: Source d'inspiration»

Youssef Kasmi Bakkali (Université Lille III, France)

"Tanger, Cité Cosmopolite: Avenir en quête d'identité "

Anikó Ádám (Université Pázmány Péter H-2087 Piliscsaba, Egyetem u. 1. Hungary)

« La Topographie des Identités dans *Partir* de Tahar Ben Jelloun "

*

12: 45/ 13: 00 Plenary Discussion

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

14: 15/ 16: 00 Panel Session 2

Discreet Appropriation: Paul Bowles Once Again

Main Conference Room: **Chair (Mohammed Lammiri)**

*

Zoubida Hamid (University of Granada, Spain)

"The Gothic Mode in Paul Bowles"

Barry Tharaud (Doğuş University, Turkey)

"Language, Noise, Silence: Communication and Community in Bowles *Let It Come Down*"

Maria Porras Sanchez (PhD student, Aberystwyth University, UK)

"Beat(ing) Tangier: Transgression and Displacement in the Writings of Paul Bowles"

Raj Chandrapaty (Lecturer, UTPA, USA)

"So Are You Still Writing about Kif? Paul Bowles's *A Hundred Camels in the Courtyard*: Literary Modernism's Attempt to Create and Valorize Preliterate 'Inventive' Consciousness"

Gözde Pelivan Cemgil (PhD Candidate, Dogus University, Istanbul)

"Sky, Desert, and Infinity: Time, Space, and Self in *The Sheltering Sky*"

Mieke Kolk (Senior Professor, University of Amsterdam, Netherlands)

"Rereading Jane Bowles: Between Feminist and Postcolonial Discourses"

*

16: 00/ 16: 15 Plenary Discussion

16: 15/ 19: 15 Panel Session 3

Tangier in spanish Literature | Tánger: un tópico en la Literatura Española

Venue: Cervantes Institute

Chair (José Manuel Goñi Pérez)

*

Lola Bermudez & Inmaculada Diaz Narbona (University of Cadiz, Spain)

"Tánger: un tópico en la Literatura Española »

Rosa Benito (Art Professor, Spain)

"Dos pinturas desde aquí"

Domingo del Pino (International Journalist, Spain)

"Tánger, encrucijada humana y literaria árabe-hispano-sefardí (siglos XV a 21)"

Sonia García Soubriet (Writer, Spain)

"La crítica ante la obra de Ángel Vázquez"

Juan Vega Montoya (Writer, Spain)

«Los cuadros que jamás pinté»

Alfonso Fuentes (Curator, Spain)

"Antonio Fuentes"

Rodríguez Ballester (Writer, Spain)

"Recuerdos de Tánger" (2003)

Khalid Rayssouni (Poet and Translator, Morocco)

Antonio Parra (Writer, Spain)

"La ciudad como espacio de cultura y comunicación: Tánger"

Soler Peñalver (Writer, poet and critic, Spain)

"Poesía y mito"

*

19: 15/20: 00 Plenary Discussion

CHELLAH: Hotel : CHELLAH: Hotel : CHELLAH: Hotel : CHELLAH: Hotel : CHELLAH: Hotel : CHELLAH: Hotel : CHELLAH: Hotel : Samuel Beckett Hall : SPANISH Cervantes Institute SPANISH Cervantes Institute

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

16: 15/ 17: 45 Panel Session 4

Mixing Codes: Proust, Bowles and Choukri

Main Conference Room: **Chair (Mohamed El-Kouche)**

*

Carol Malt (Professor and Museum Curator, University of West Florida)

"Women and the visual arts in Tangier"

Marjorie Kanter (Writer, resident in Tarifa, Spain)

"Paul Bowles: Mixing Codes and Crossing Borders".

Lindsey Moore (Lancaster University, UK)

"Marginal Modernities: A Contrapuntal Reading of Bowles's *Let It Come Down* and Choukri's *For Bread Alone*".

Celia Wallhead (Universidad de Granada, Spain)

"Why was Marcel Proust's *Le Temps Retrouvé* Such an Important Book for Paul Bowles."

Marianna Salvioli (PhD Candidate, University of Nales, Italy)

"Interzone et labyrinthe: William Burroughs et Mohamed Choukri à Tanger"

Mohammed Jadir (Faculty of Letters, Mohammedia, Morocco)

"Paul Bowles et la Beat Generation"

*

17: 45/ 18: 15 Plenary Discussion

18: 15/ 19: 15 Presentation and Signing of '*Refermez la nuit*' and '*Permettez-moi madame de vous répudier*' by Mokhtar Chaoui (Participants: Pr Mohammed Zemmouri, Abdelouahed El Khazani, Abdelillah El Khalifi & Pr Wasmine).

19: 15/ 19: 30 Workshop "*New forms of Publishing: Print on Demand and e-book*" Jose Luis Delgado Guitart.

19: 30/ 20: 00 Reading "*Shared Wind*" Marjorie Kanter will read a selection of her writings inspired by Tangier and the surrounding area.

Hotel : CHELLAH: Hotel : CHELLAH: Hotel : CHELLAH: Hotel : Samuel Beckett Hall :

PUBLIC EVENT on Saturday

17: 30/ 19: 00 Documentaire | *Documentary*

Samuel Beckett Hall

"Let it Come Down: The Life of Paul Bowles" première projection du documentaire de Jennifer Baichwal à Tanger.

19: 30/20: 00 Lecture | *Reading*

Samuel Beckett Hall

Lecture de textes de Marjorie Kanter sur Tanger et ses environs.

21: 00 Concert

Complexe Dawliz

Hommage - Randy Weston back to Tangier

avec le pianiste de jazz Randy Weston et les grands maîtres musiciens de la confrérie Gnaouie.

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

Sunday May 18, 2008

8: 45/ 09: 30 Keynote Address IV by Andrew Hussey

(Senior Professor University of London Institute in Paris, UK)

Main Conference Room: **Chair (Barry Tharaud)**

09: 30/ 10: 00 Discussion & Morning Coffee

10: 00/ 10: 45 Keynote Address V by Allen Hibbard

(Senior Professor, Director of the Middle East Center MTSU, USA)

Main Conference Room: **Chair (Khalid Amine)**

10: 45/ 12: 45 Panel Session 5

Beats and Beyond

Main Conference Room: **Chair (Allen Hibbard)**

*

Regina Weinreich (Professor and Film Producer, School of Visual Arts in NY, USA)

"Half a Tsphah: Kerouac's Haiku in Tangier"

Antje von Gravenitz (Professor of modern art history, Amsterdam and Cologne)

"*The Third Mind* of William S. Burroughs and Brian Gyson an analysis from a film-historical and art-historical point of view"

Kurt Hemmer (Harper College, USA)

"Natives Are Getting Uppity" Tangier & *Naked Lunch*"

Pociao (German Editor of Beat Literature)

"Tangier is a Tiny Picture in My Heart"

Alfred Hackensberger (German journalist and writer based in Tangier, biographer of Beat writer Herbert Huncke)

"The Myth of the Tangier-Beat connection - Clearing up some misunderstandings"

Lucía Mora González (Universidad de Castilla-La Mancha, Spain)

"Algunas reconsideraciones sobre Tangier, Paul Bowles y la denominada "Beat Generation"

*

12:45/ 13:00 Discussion

14: 15/ 16: 00 Panel Session 6

Beat Dissent Seen from the Inside/Out

Main Conference Room: **Chair (Khalid Amine)**

*

Katharine Streip (Concordia University, Montreal, Quebec, Canada)

"Genial" Laughter: The Cut Up as Cut-Up in *The Ticket That Exploded*"

Abdelaziz Jadir (Fahd School of Translation, Tangier, Morocco)

"Le Maroc et Beat Generation"

Ibrahim Al Khatib (University Mohamed V, Rabat, Morocco)

Florien Vetch (Poet, Switzerland)

"Tangerine Memories"

Sarroukh Abdenbi (Professor, AEU, Tetouan)

"Tanger's Spaces in Amsel's pictures, Florian Vetsch's fragments and A.Hackensberger's *Arabian Remixed*"

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

Abderrahim El Idrissi (Writer, Tangier)

"

*

16: 00/ 16: 15 Discussion and Coffee

16: 15/ 17: 45 Panel Session 7

Cross-Performativity: Beats and Urban Culture

Main Conference Room: **Chair (Kurt Hemmer)**

*

Heather Folsom (psychiatrist and author, California, USA)

"Command Performance: *Early Routines* and Ironic Necessity"

Amy L. Friedman (Visiting Professor, Ursinus College, USA)

"Joanne Kyger's *Desecheo Notebook* and the Feminization of the Interzone"

Maud Michaud (PhD candidate, Aberystwyth University, UK)

"Alexandre Dumas, Pierre Loti and James Budgett Meakin: three Tangerine encounters"

Francis Poole (Librarian, University of Delaware, USA)

"Everybody Comes to Dean's: Dean's Bar, Tangier"

*

17: 45/ 18: 15 Discussion

18: 15/ 19: 15 Panel Session 8

Beckett IN/OUT of Tangier

Main Conference Room: **Chair (Lamice Amari)**

*

Nadine Milde, (University of Freiburg, Germany)

"Writing Off, Writing On: Tangier, Theoretically"

Hamid Aïdouni (Groupe de Recherches, d'Essais Cinématographiques et Audiovisuels, AEU)

"Tanger et le Cinéma: Espace et Stéréotypie"

Clare Brandabur (Doğuş University, Turkey)

"Postcolonial Beckett: Perfect Rage in the Perfect Silence of *Catastrophe*"

Regina Coragliotti (Sonoma State University, USA)

"Partition: Comic Effect of the Double Garden Motif in Beckett's *Watt*"

G. F. Roberson (University of Massachusetts, USA) & **Khalid Amine** (AEU, Morocco)

"Tangier: Sensing the City"

*

19: 15/ 19: 30 Discussion

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

PUBLIC EVENT ON SITE

16: 00/ 17: 00 Documentaire | *Documentary*

Salle Samuel Beckett

« Paul Bowles: the complete outsider ». Introduction par Regina Weinreich (co-producteur avec Catherine Warnow).

19: 00/ 20: 00 Théâtre

Salle Samuel Beckett

« Rockaby » par le Labo Beckett pour les Arts Contemporains.

20: 15/ 21: 30 Documentaire | *Documentary*

Salle Samuel Beckett

“Regards Croisés” produit par le Groupe de Recherche Cinématographique et Audio-visuelle de la Faculté des Lettres de Tétouan (documentaire réalisé par les étudiants de l’AEU).

21: 00/ 23: 00 Concert | *Musical Performance*

Complexe Dawliz

Katharina Franck (of the "Rainbirds" and solo)

Monday May 19, 08

8: 30/ 09: 15 Keynote Address VI by Susan Gilson Miller

(Senior Lecturer, Dept. of Near Eastern Languages and Civilizations at Harvard Univ. USA)

Main Conference Room: **Chair (Khalid Amine)**

9: 30/ 10: 45 panel Session 9

Constructing the Magic City

Main Conference Room: **Chair (G. F. Roberson)**

*

Sonja M. Hedgepeth (Middle Tennessee State University, USA)

“Suspense and the City: Tangier as the Site of Mystery Novels and Thrillers”

Laura Owen (PhD Candidate, University of London – Paris Institute, UK)

“Another City for Another Life, Joe Orton and Sexual Tourism”

Christelle Davis (Writer, Australia, University of Sydney)

“One Night in Tangier”

Lucy Melborne (Senior Fulbright USA)

“Une Americaine au Maroc”

Younes El-Assad Ryani (Abdelmalek Essaadi University, Morocco)

“Constructing the Magic City: American Representation(s) of the Inter-Zone”

*

10:45/ 11:00 Discussion and Morning Coffee

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

10: 15/12: 30 panel Session 10

Postcolonial Perspectives

Main Conference Room: **Chair (Lesley Taplin)**

*

Mohamed Elkouche (Faculty of Letters, Oujda, Morocco)

“Questions of Cultural Identity in A. Majid’s *Si Youssef* and D. Temsamani’s *Rewind*”

Ridouan El-Ayadi (Abdelmalek Essaadi University, Morocco)

“Morocco: Solomon’s Successor: Saviour or Oppressor”

Daoudi Mimoune (PhD Candidate, Med Ben Abdellah University, Fez, Morocco)

“Tangier: A Space Reconstructed in A. Majid’s *Si Youssef*”.

Salah M. Moukhlis (California State University San Marcos, USA)

“Beyond Postcolonialism: The Moroccan Novel between the Textual and the Material”

Fadel Soudani (Playwright & Scholar, Iraq and Denmark)

*

12:30/ 13: 00 Discussion

14: 15/ 15: 45 Panel Session 11

The Location of Tangier Between two (POSTS)

Main Conference Room: **Chair (Mieke Kolk)**

*

Abdelaziz Chahbar (Abdelmalek Essaadi University, Tetouan, Morocco)

“La comunidad judía tangerina durante los primeros años de la independencia de Marruecos y la cuestión de la marroquandad”

José Manuel Goñi Pérez (Co-organiser & Professor, Aberystwyth University, UK)

“The Others and *Los otros*”.

Vanessa Paloma (Singer and musician, Senior Fulbright Research Scholar in Tangier)

“Ay Esterica! Lover, mother, bride, saint or adulteress? Gender, language, ritual and power in Romances from Tangier’s Jews”

Jim Long (Senior Fulbright, University of Oujda)

“Si Yusef: Post-colonial Tanjawi or Post-modern Everyman?”

*

15: 45/ 16: 45

Tangier and Site-Specificity: A Tale of Tangier: Conversations with Ghosts

presented by

Rebekka Kill (Senior Lecturer at Leeds Metropolitan University, UK)

Keeley McDonnell (Graduate Student, Leeds Metropolitan University, UK)

Michael Thorne (Graduate Student at Leeds Metropolitan University, UK)

15: 45/ 18: 15 Guided tour of the Kasbah & the Medina offered by **Rachid Tafersiti**

(president of Al-Boughaz Association) and **Abdel-Aziz Idrissi** (Curator of the Kasbah Museum)

Please register on the board at Chellah

18: 30 Recommendations & closing ceremony

Announcing Performing Tangier Prize and *Performing Tangier 2009*

Main Conference Room: **Chair (Khalid Amine) CHELLAH Hotel**

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

Special events notes

Bowles, Beats, Weston and Tangier

Hommage de Randy Weston back to Tangier

by Randy Weston and Tangier's most celebrated Gnaoui Master Abdellah

The 1990's witnessed a string of recording on Verve Records that exhibit Randy Weston's pioneering musical aspiration. In 1999 SPIRIT! THE POWER OF MUSIC, RANDY WESTON AFRICAN RHYTHMS QUINTET AND THE GNAWA MASTER MUSICIANS OF MOROCCO was released, 1998 saw the release of KHEPERA in which Randy Weston makes the connection between African and Chinese music, 1997 saw the release of EARTH BIRTH featuring Randy Weston with The Montreal String Orchestra, 1996 saw the release of the critically acclaimed "SAGA" recording. In 1993's VOLCANO BLUES, Randy Weston teams up with longtime collaborator Melba Liston and criss-crosses the Atlantic chronicling the originations and destinations of the genre of African-American Music.

Friday May 16, 2008	20: 00	Wild Card	Samuel Beckett Hall
Saturday May 17, 2008	21: 00	Jazz concert	Complexe Dawliz

“Let it Come Down: The Life of Paul Bowles” for the first time in Tangier.

Jennifer Baichwal's first documentary

The film is winner of the 1999 International Emmy for Best Arts Documentary. It premiered at the Toronto International Film Festival in 1998 and was nominated that year for a Best Feature Documentary Genie Award. It won Best Biography at Hot Docs in 1999 and was picked up for theatrical release by Mongrel Media in Canada, Zeitgeist Films in the U.S., and Uplink in Japan. The film has been sold for broadcast all over the world, and has been selected for a number of international film and television festivals, including Jerusalem, Buenos Aires, FIPA, Banff (where it received a Rockie nomination), Istanbul and Edinburgh.

Saturday May 17, 2008	17: 30/ 19: 00	Documentary	Samuel Beckett Hall
-----------------------	----------------	-------------	---------------------

PAUL BOWLES: THE COMPLETE OUTSIDER, produced and directed by Catherine Warnow and Regina Weinreich with Q&A (Presented by the co-producer/co-director Regina Weinreich) The 57-minute award-winning documentary was principally shot in Tangier in 1988, in Paul Bowles's home, at the market, at the mosque, on the “Mountain,” and at the Café del Hafa. Additional footage was taken in Fez, Marrakech, etc. Paul Bowles talks about his writing and music, Jane Bowles, his relationships artistic and otherwise, his career in New York and his life in Morocco. Mohammed Mrabet and others are interviewed, as well as Ned Rorem, Allen Ginsberg, and Edouard Roditi.

The film premiered at the Museum of Modern Art in New York in 1994 and was featured at film festivals in the Hamptons, Seattle, London, Turin, Jerusalem, Montreal, and Minsk where it was awarded Grand Prix for Best Documentary in 1995. The film was also screened in Frankfurt as part of a conference focused on the special artistic correspondence between Frankfurt and Tangier.

Sunday May 18, 2008	16: 00/17: 00	Documentary	Samuel Beckett Hall
---------------------	---------------	-------------	---------------------

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

“Criss-Crossed Glances”

Presented by the Cinematographic and Audio-visual Research Group at the Faculty of Letters, Tetouan. It is a question of presenting figures of present-day Tangier, not necessarily of famous people, but marginalized figures, alive and often ignored by research and other forms of representation. This work will be completed by the students of the University who will be supervised by Professor Hamid Aidouni responsible of the Research Group.

Sunday May 18, 2008	20: 15/ 21: 30	Documentary	Samuel Beckett Hall
---------------------	----------------	-------------	---------------------

Katharina Franck

Katharina Franck, born in 1963, grew up in Portugal and lived in Brazil before she moved to Germany. She became famous in the mid 1980's in Germany and other European countries with the band "Rainbirds". From 1990 to 1994 she was a member of the group "Stein" and which produced three Albums. In 1997 she released her first solo album "Hunger" with "spoken pop songs". In 2002 followed her second solo album "Zeitlupenkino" and in 2006 she released "First Take Second Skin"

Sunday May 18, 2008	21: 00	Musical Performance	Complexe Dawliz
---------------------	--------	---------------------	-----------------

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

The Conference Daily *announcements in real time*

<http://icpsresearch.blogspot.com/2008/03/conference-daily.html>

and on the board at the reception of CHELLAH HOTEL

Conference venues Tangier, Morocco

Where is it *1 color by place*

	Chellah Hotel, 47-49 Allal Ben Abdellah Street- BP 399, tel: (212-3) 932 10 02/3 fax: (212-3) 932 09 98 email: ksarchellah@menara.ma
	Cervantes Institute, 99 Av. Sidi Ben Abdellah / 039 93 20 01
	Cervantes Gallery, Belgium Street
	Complexe Dawliz, Holland Street
	Samuel Beckett Hall, Okba Ibn Nafî street



MAP OF Tangier city center

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

Languages Arabic, French, Spanish, and English

Proposed papers other than specified keynote addresses must take no longer than **fifteen to twenty (15-20) minutes to present**. This time limit will be strictly enforced in the 2008 conference to ensure that every speaker and every paper receives equal opportunity for presentation and discussion.

All participants are kindly required to submit their presentations to Dr Khalid Amine before or right after the closure of their panels in hard copy and PC compatible software (RTF). Proceedings will be published immediately after the conference.

Organizing Committee

Convener:

Khalid Amine (President of ICPS)

Academic co-conveners:

Allen Hibbard (MTSU, USA)

Andrew Hussey (ULIP, UK)

José Manuel Goi Pérez (AU, UK)

George F. Roberson (Univ. Of Massachusetts-Amherst, USA)

Barry Tharaut (Doğus Univ., Turkey)

Supporting Committee:

Hamid El Aidouni (AEU, Morocco)

Thomas Clément (Architecture, Tangier)

Alfred Hackensberger (Germany-Tangier)

Said Koubrit (Union of Journalists, Tangier)

Caroline Larba-Chaillou (Psychologist & Art Director, Tangier)

Khalid Raysouni (Spanish School, Tangier)

Mustapha Hilal Soussi (ICPS, Tangier)

& all members of ICPS, Tangier

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

ICPS presentation

The centre has a vibrant intellectual culture which provides the basis for cutting-edge research and scholarship in and across the fields of Performance Studies. It is home to a great variety of research types that promote and mobilize cultural diversity and the performing art forms as a means to support the Millennium Sustainable Development Goals:

- Multidisciplinary research in Performance studies, theatrical production, and related arts.
- The promotion and development of collaboration between different theatrical disciplines, performing arts, and academic research in these fields at the national, Arab and international levels in order to attract academics and actors in other disciplines to enrich the objectives of the centre through.
- The creation of Committees in the field of theatrical research, theatrical creation and performance studies for the advancement of research projects and field work.
- The coordination of theatrical activities and dissemination of information on the topicality of theatre and the arts. Promotion of dialogue and collaboration between theatre artists and academics specialized in the field.
- Multilingual publications of studies, works and books on theatre, performance studies, and related arts under various prospects and within the framework of the publications of the international Centre for performance studies including the publication of the members' works both in Arabic and other languages, and their dissemination both at the national and international levels.
- The organization of festivals, conferences, artistic/cultural events, and thematic workshops in the field of the theatre and performance under all their facets.
- The exchange of visits and delegations of participants in the events organized by the Centre and other organizations or institutions interested in theatre at the national, Arab and international levels.
- The organization of the international Forum "Performing Tangier", in collaboration with partners from Morocco and abroad.

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

Thanks to

*

Presidence of the University Abdelmalek Essaâdi
University of London in Paris
University of Middle Tennessee State, USA
University Aberysthwith, UK
Ministry of Culture
Wilaya of Tangier-Tetouan
Embassy of the United States in Morocco
Embassy of Germany in Morocco
Cervantes Institute in Tangier
Prince Claus Fund for Culture and Development
Regional Council of Tangier-Tetouan
Administrative District of Tangier city
Direction of Cap radio, Tangier
Al Omrane Al boughaz
Tingis Edition
La Chronique de Tanger
Le Journal de Tanger
CHELLAH Hotel
Ministry of Tourism, delegation of Tangier
French Institute of Tangier-Tetouan

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

Présentation ICPS

Le Centre International des Etudes du Spectacle, de par sa vocation et sa constitution, se veut un lieu d'échanges, de réflexion et de recherche sur les Arts du spectacle et des disciplines apparentées. Il cherche ainsi à promouvoir et à consolider l'idée selon laquelle la diversité culturelle et les Arts du Spectacle, en général, constituent, par excellence, des outils indispensables à la réalisation des grands objectifs du millénaire en ce qui concerne le Développement durable:

- La création d'un espace de recherche multidisciplinaire en matière d'études du spectacle, de création artistique et des arts apparentés.
- La promotion et le développement de la coopération entre, d'un côté, les disciplines théâtrales, les arts du spectacle, les instances de recherche scientifique en matière de spectacle et le monde culturel et artistique à l'échelon national, arabe et international, de l'autre. Attirer des chercheurs et des acteurs d'autres disciplines pour enrichir les objectifs du Centre par le biais de la recherche scientifique et de la production artistique.
- La création de commissions spécialisées dans le domaine de la recherche théâtrale, de la création théâtrale et des arts du spectacle pour la réalisation de recherches et d'études de terrain.
- La coordination des activités théâtrales et la diffusion d'informations concernant l'actualité du monde théâtral et des arts théâtraux. L'organisation de débats et d'échanges de points de vue avec tous ceux qui s'intéressent au théâtre en dehors du cadre universitaire et sans préjugés de spécialisation ou d'orientation académique.
- L'édition multilingue d'études, d'ouvrages et de livres traitant des arts du théâtre et des arts apparentés en général, dans le cadre des publications du Centre International des Etudes du Spectacle et l'édition des travaux des membres du Centre, que ces derniers soient rédigés en arabe ou en d'autres langues, et leur diffusion à l'échelle nationale et internationale.
- L'organisation de festivals, de conférences et de manifestations artistiques et culturelles et l'organisation d'ateliers de formation et de réflexion dans le domaine du théâtre.
- L'organisation de visites des délégations ou de participants aux manifestations organisées par le Centre et par toute autre organisation ou instance qui s'intéresse au théâtre, à l'échelon national, arabe et international.
- L'organisation du Forum international intitulé «Tanger scénique», en collaboration avec d'autres partenaires du Maroc et de l'étranger.

Performing Tangier 2008

Borders, Beats, and Beyond

Tangier, Morocco, May 16, 17, 18, 19, 2008

Remerciements

*

Présidence de l'Université Abdelmalek Essaâdi
Université de Londres à Paris
Université Middle Tennessee State, USA
Université Aberysthwith, UK
Ministère de la Culture
Wilaya de la Région Tanger-Tétouan
Ambassade des Etats-Unis au Maroc
Ambassade d'Allemagne au Maroc
Institut Cervantès Tanger
Fondation Prince Claus pour la Culture et la Développement
Conseil de la région Tanger-Tétouan
Commune Urbaine de la ville de Tanger
Direction de Cap radio Tanger
Al Omrane Al boughaz
Edition Tingis
La Chronique de Tanger
Le Journal de Tanger
Hôtel CHELLAH
Ministère du Tourisme, délégation de Tanger
Institut Français du Nord

